

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak po śmierci sędziego odwracali się i upadali jeszcze niżej niż ich ojcowie; szli za innymi bogami, służyli im i kłaniali się im – nie porzucali swoich postępków ani swojej upartej drogi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak po śmierci sędziego odwracali się i brnęli w zło jeszcze bardziej niż ich ojcowie. Służyli innymi bogom, bili im pokłony i uparcie trwali przy swoich postępkach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak po śmierci sędziego odwracali się i psuli się bardziej niż ich ojcowie, chodząc za cudzymi bogami i służąc im oraz oddając im pokłon; nie odstępowali od swoich czynów ani od swej upartej drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże po śmierci sędziego odwracali się, i psowali się bardziej niż ojcowie ich, chodząc za bogami cudzymi, a służąc im, i kłaniając się im, nic nie opuszczali z spraw swoich i z drogi swojej upornej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A potym gdy umarł sędzia, wracali się i daleko gorsze rzeczy czynili* ojcowie ich, idąc za cudzemi bogami, służąc im i kłaniając się im. Nie opuścili wynalazków swoich i drogi barzo twardej, którą się chodzić byli nałożyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz po śmierci sędziego odwracali się i czynili jeszcze gorzej niż ich przodkowie. Szli za cudzymi bogami, służyli im i pokłon im oddawali, nie wyrzekając się swych czynów ani drogi zatwardziałości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz po śmierci sędziego odwracali się i postępowali jeszcze gorzej niż ich ojcowie, idąc za innymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon; nie zaniechali żadnego ze swych czynów i upartych postępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po śmierci sędziego jednak odwracali się i postępowali jeszcze gorzej niż ich ojcowie. Chodzili za innymi bogami, służyli im i oddawali pokłon. Nie porzucali swoich praktyk ani drogi zatwardziałości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz po śmierci sędziego znowu odwracali się i postępowali jeszcze gorzej niż ich przodkowie. Szli za obcymi bogami, aby im służyć i oddawać pokłon. Nie odstępowali od swoich złych czynów ani od swojej zatwardziałości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale po śmierci sędziego znowu [upadali i] postępowali gorzej nawet od swoich ojców, idąc za innymi bogami, aby im służyć i aby im się kłaniać; w niczym nie odstępowali od swoich postępów ani od swej zatwardziałej drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ставалося, що коли помер суддя, і повернулися і знову псувалися більше від їхніх батьків, щоб ходити за їхніми богами, щоб служити їм і поклонитися їм. Не позбулися своїх звичок і не

			відступили від своєї поганої дороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jednak po śmierci sędziego, znowu się psuli, bardziej niż ich ojcowie, idąc za cudzymi bóstwami, by służyć i korzyć się przed nimi. Nie porzucili niczego ze swych zdrożności oraz ze swej przekornej drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy sędzia umarł, odwracali się i postępowali bardziej zgubnie niż ich ojcowie, chodząc za innymi bogami, by im służyć i kłaniać się im. Nie zaniechali swych postępów i swego upartego zachowania.